

最新实用英汉 国际经贸 会话手册

学苑出版社

最新实用英汉 国际经贸会话手册

于国治 黄达 黄丹 主编

学苑出版社

最新实用英汉国际经贸会话手册

—— 丹 编译

学苑出版社出版

(北京西四颁赏胡同四号)

新华书店北京所发行

北京仰山印刷厂印刷

850×1168 1/32 印张: 15.125 字数: 500千字

印数: 1—5000

1990年5月第1版 1990年5月第1次印刷

ISBN 7-5077-0069-0/G·47 定价: 7.50元

CONTENTS 目 录

Economic and Technical Cooperation 经济与技术合作	(1)
International Payments and Credits 国际支付与信贷	(17)
International Fairs and Exhibitions, Advertising 国际博览会和展览会、广告	(31)
Currency 货币	(49)
Contract, Types of Contracts 合同, 合同的种类	(57)
Main Clauses of Contract, Price of Contract 合同的主要条款, 合同的价格	(67)
Business Inquiries 询价	(88)
On Price 讨论价格	(91)
Counter-Offer 还价〔盘〕	(97)
Terms of Payment 支付条件	(103)
On Payment and Delivery 付款及装运条件	(126)
Guarantees, Elimination of Defects 保证, 消除缺陷	(131)
Insurance 保险	(143)
Force-Majeure [Circumstances] 不可抗力情况	(157)
Claims, Arbitration 索赔, 仲裁	(160)
Cooperation on "Turn-Key" Basis "交钥匙工程" 基础上的合作	(181)
Construction Site 建筑工地	(181)
Personnel, Labour 工作人员, 劳动力	(189)

Execution of Work[s] 竣工〔工程的完成〕	(200)
tendering 投标	(238)
Doing Business Through Agents 通过代理公司做生意	(243)
Carrying out Design and Survey Work[s] 进行设计和勘测工作	(255)
Sending of Specialists Abroad 派遣专家出国	(277)
Training of Local Personnel 培训当地工作人员	(293)
Delivery of Equipment and Materials 供应设备和材料	(310)
Marking Packing 标志, 包装	(328)
Spare Parts 备件	(333)
Transportation 运输	(336)
Customs Clearance, Customs Regulations and Procedure 结关, 办理海关手续	(370)
BUSINESS CORRESPONDENCE 商业通信	(376)
Written Patterns 书信格式	(376)
Business Letters 业务函件	(380)
Correspondence Relating to Prices 关于价格的来往函件	(380)
Correspondence Relating to Methods and Terms of Payment 结算方式和支付条件的来往信件	(385)
Correspondence Relating to Guarantees and Elimination of Defects 保证和消除缺陷的来往公文	(392)
Correspondence on Insurance 保险的来往文件	(395)
Correspondence on Force-Majeure[Circumstances] 不可抗力情况的来往函件	(396)

Correspondence on Claims and Arbitration	
索赔和仲裁的来往公文..... :	(398)
Correspondence on Carrying out Design and	
Survey 进行工程设计和勘测的来往公函.....	(399)
Correspondence on Sending Specialists Abroad 派	
遣专家出国的来往信件.....	(402)
Correspondence on Training Local Personnel 培	
训当地工作人员的来往信件.....	(404)
Correspondence on the Delivery of Equipment	
提供设备的来往公函.....	(407)
Correspondence Pertaining to the Delivery of	
Spare Parts 提供备件的来往信件.....	(409)
Correspondence Relating to Cooperation on "Turn-	
Key" Basis "交钥匙工程"基础上合作的来往公文...	(410)
Correspondence on provision of Medical Services	
提供医疗服务的来往公文.....	(414)
Correspondence Relating to Execution of Civil and	
Erection Works 完成建筑和安装工程的来往信件...	(415)
Correspondence Pertaining to Completion of Con-	
tractual Obligations 完成合同义务的来往公文.....	(418)
Correspondence Pertaining to Cooperation Within	
the Framework of Consortium Agreement 财	
团协议范围内合作的来往公文.....	(421)
Correspondence on Tendering 参加投标的来往函	
件.....	(422)
Correspondence on Doing Business Through Agents	
通过代理公司做生意的来往信件.....	(425)
Correspondence on the Sale of Licences, Know-How,	

Engineering 销售许可证, “诺浩”〔技术诀窍〕和工程技术的来往公文	(428)
Correspondence on Transportation 运输业务的来往公函	(429)
Correspondence Pertaining to Advertising 广告来往信件	(430)
INTRODUCTIONS, MEETING PEOPLE, CONTACTS 相识, 会见, 交际	
Introductions, Meeting People 相识, 初次会见	(432)
Telephone Conversation 电话谈话	(436)
Holiday, Pastime 假日, 娱乐	(440)
Sightseeing 游览 名胜	(444)
Theatre, Cinema, Circus, Exchanging Impressions 戏剧、电影、杂技, 交谈印象	(449)
Visit to a Factory 参观工厂	(453)
Restaurant, Meals 饭店、用餐	(458)
SPEECH PATTERNS 口语句型	
Opening Phrases 开头语	(467)
Intermediate Phrases 承接语	(467)
Closing Phrases 结束语	(468)
Expressions of Agreement, Certainty, Approval 表示同意、确信、赞同的用语	(468)
Expressions of Disagreement, Disapproval, Refusal 表示不同意、不信任、拒绝的用语	(469)
Expressions of Advice 表示劝告、建议的用语	(470)
Expressions of Regret, Consolation, Sympathy 表示遗憾、同情、怜悯的用语	(470)
APPENDIX 附录	(471)

Foreign Trade and Economic Organizations 对外	
经济贸易机构.....	(471)
Banks 银行.....	(472)
Names of Officials 负责人姓名.....	(472)
Main Business Documents 主要业务文件.....	(474)
Main Units of System of Measurement 主要度量单	
位.....	(475)
Linear Measure 长度单位.....	(475)
Square Measure 面积单位.....	(475)
Cubic Measure 体积单位.....	(475)
Weight Measure 重量单位.....	(475)
Liquid Measure 液体单位.....	(476)
Dry Measure 散体单位.....	(476)

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION 经济与技术合作

Words 词汇

state 国家

foreign state 外国

islamic state 穆斯林国家

capitalist state 资本主义国家

multinational state 多民族国家

socialist state 社会主义国家

sovereign state 主权国家

federative state 同盟国

state independence 国家独立

state sovereignty 国家主权

activity ①活动②业务③工作
④作用

foreign economic activity

国外经济活动

functional activity 职能作用

nature of activity 活动性质

dependence 独立

political dependence 政治独立

economic dependence 经济独立

become economically depen-

dent 经济上变独立

become economically inde-
pendent 在经济上独立

integration 一体化

socialist economic inte-
gration 社会主义经济一体化

comprehensive programme of
socialist economic inte-
gration 社会主义经济一体化
综合纲要

mutual benefit of integra-
tion 一体化的相互利益

economic spheres of integ-
ration 一体化的目标

object of integration 一体化
的地区〔范围〕

effect of integration 一体化
的效益

effect integration 一体化效
益

colony 殖民化

cooperation 协(合)作

production cooperation, in-
dustrial cooperation, coop-
eration in production 生

产协〔合〕作
 economic cooperation 经济协
 〔合〕作
 cooperation parties 协作者
 〔者〕〔各方〕
 division of obligations of
 the cooperating parties,
 responsibility sharing 协
 作各方的责任和分工
 circle(-s) ①范围, 领域②循环
 ③界④人士⑤集团⑥机构
 banking circles 银行业务范
 围
 influential circles 有影响的
 人士, 权威人士
 business circles 实业界、工
 商界、商界
 independence 独立
 political independence 政治
 独立
 economic independence 经济
 独立
 strengthening of economic
 independence 增强经济独立
 be independent, enjoy inde-
 pendence 独立(了)
 safeguard independence 保
 卫(证)独立
 struggle for independence
 争取独立
 project ①对象目标②工程〔项

目〕③设施
 project capacity 工程〔项目〕
 的生产能力
 expansion of project capac-
 ity 扩大工程〔项目〕的生产能
 力
 reconsider project capacity
 审查工程〔项目〕的生产能力
 expand project capacity 扩
 大工程〔项目〕的生产能力
 technical characteristics of
 a project 工程〔项目〕的技术
 特点
 commission a project, put a
 project into operation 实
 施工程〔项目〕
 provide a project with per-
 sonnel 提供工程〔项目〕的
 干部
 reconstruct a project 改造
 〔建〕工程〔项目〕
 construct a project 建筑一
 项工程
 obligation (-s), commitment
 (-s) ①责任②保证条件③债务
 〔券〕④借据
 mutual obligations 相互的责
 任〔债务〕
 liabilities 货币债务〔债据〕
 contractual obligations, trea-
 ty commitments 契约〔合

同] 义务
long-term obligations 长期
债务〔借据〕
contractual commitments,
contractual obligations
契约〔合同〕义务
short-term obligations 短
期债务
counterpart obligations 相
对债务
fulfilment of obligations 完
成〔履行〕义务
secure the fulfilment of
one's obligations 保证完成
〔履行〕义务
be responsible for the ful-
filment of one's obliga-
tions 负责完成义务
refuse to fulfil one's obliga-
tions 拒绝完成〔履行〕义务
default on one's obligations
不履行〔完成〕义务
obligations of the parties
concerned 有关双方的义务
assume obligations, under-
take obligations 承担义务
〔责任〕
fulfil one's obligations 履
行〔完成〕义务
ignore one's obligations 不
顾〔忽视〕义务

organization ①组织、机构②
单位③团体④组成。建立⑤部
署、安排
foreign trade organization
外贸机构
overhead organization 重点
单位、主体企业、总公司
parent organization 上层机构
state organization 国家机
构、国家企业
nongovernmental organiza-
tion 非政府管辖企业、非政府
机构
mixed organization 协作单
位
specialized organization 专
业〔专门化〕机构
member entity 组织成员
basis ①基础②原则〔理〕
mutually beneficial basis
互利原则
contract basis 协议基础、合
同原则
long-term basis 长期原则
stable basis, firm basis 牢
固的基础
economic basis 经济基础〔原
理〕
on the basis 在……基础上
on a mutually beneficial
basis 在互利的基礎上

on a parity basis 在平等
〔价〕的基础上
lay the foundation of sth.
打下……的基础
develop on the basis 在……
基础上发展
partner (-s), associate 伙伴
合伙人
reliable partner 可靠的伙伴
unreliable partner 不可靠的
伙伴
equal partners 权利平等的
合伙人
aid, help, assistance ①帮
(援)助②救济(护)
free aid, gratuitous help
无偿援助
disinterested help 无私的援
助
mutual aid 相互援助
foreign aid 外援
technical aid 技术援助
financial aid 财政援助
economic aid 经济援助
rendering assistance 给予援
助
stop rendering assistance
中断(停止)援助
suspend rendering assist-
ance 中止(推迟)援助
development assistance 为

发展而援助
render assistance, give as-
sistance, lend assistance
给予援助
expand assistance, extend
assistance 扩大援助
industry 工业
motor industry 汽车工业
munitions industry 军事(火)
工业
mineral industry, raw mi-
nerals industry 采掘工业
large-scale industry 大工业
artisan industry 手工业
light industry 轻工业
engineering industry, ma-
chinery-producing industry
机器制造业
metal fabricating industry
金属加工工业
iron and steel industry 冶
金工业
nationalized industry 民族
工业, 本国工业
crude petroleum-and-natu-
ral gas industry 石油天然
气工业
manufacturing industry 加
工工业
home industry, local indu-
stry, domestic industry

地方工业
 domestic industry
 basic home industries, national industries 基本的地方工业
 food-processing industry
 食品工业
 building industry 建筑业
 textile industry, textiles 纺织工业
 heavy industry 重工业
 electric-power industry 电力工业
 branches of industry, industries 产业部门
 key industries 基础工业
 allied industries 工业协作部门
 development of industries
 发展〔开发〕工业
 construction materials-producing industry 建材工业
 republic 共和国, 共和政体
 connections, contacts, links, relations, ties 公共关系〔联系〕
 foreign economic relations
 国外经济联系
 business connections 商〔营〕工联系〔来往〕
 international contacts, in-

ternational links 国际关系
 scientific and technical links
 科学与技术联系
 trade and economic links, trade and economic relations 经济与贸易联系
 economic links, economic ties, economic relations
 经济关系〔联系〕
 expansion of economic relations, expansion of economic links 加强经济联系
 strengthening of economic relations 扩大经济联系
 maintain relations, keep up relations 保持联系
 suspend relation 中断联系
 develop relations, develop contacts 发展关系
 break off relations 关系破裂〔中断〕
 expand relations, broaden contacts 扩大联系
 strengthen links, strengthen contacts 加强联系
 establish links, establish contacts 建立关系
 transaction, operation, deal, bargain ①交易, ②契约、合

同, ③业务
 barter (transaction) 易货
 [实物] 交易
 good bargain 有益的交易
 business operation 业务交易
 clearing transaction 划拨清
 算交易〔契约〕
 commercial transaction 商
 业交易〔契约〕
 compensation deal 补偿贸易
 〔契约〕
 credit transaction 信贷契约
 〔业务〕
 bad bargain 亏本交易
 make a deal, conclude a
 bargain 订约
 agreement ①协定②协议③协
 议书
 bilateral agreement 双边协
 定
 gentlemen's agreement 君子
 协定
 international agreement 国
 际协定
 intergovernment(al) agree-
 ment 政府间的协定
 multilateral agreement 多
 边协定
 payments agreement 支付
 〔款〕协定
 standby agreement 备用协定

commercial agreement 贸易
 协定
 tripartite agreement 三方协
 定
 heading of an agreement 协
 定标题
 signing of an agreement 协
 定签字
 the date of signing an a-
 greement 协定签字日期
 under the agreement 根据
 〔按照〕协议
 preamble of an agreement
 协定〔约〕的序言
 draft of an agreement, draft
 agreement 协定草案
 realization of an agreement
 实现协定
 agreement on aircraft ser-
 vice 航空协定
 cost plus fee agreement 补
 偿和报酬协定
 double taxation agreement
 双重征费协定
 agreement on cooperation
 and integration 协作和一体
 化协定
 credit agreement 贷款协定
 cultural exchange agreement
 文化交流协定
 agreement on cultural co-

operation 文化合作协定
 market-sharing agreement
 市场分割〔划分〕协定
 coproduction agreement 联合生产协定
 agreement on cooperation
 in the field of... ..领域
 〔方面〕的合作协定
 medicine 医学
 training of local personnel
 本地人员培训
 fishery 渔业
 agreement on trade and
 navigation 贸易和航海协定
 agreement on tourism 旅游
 协定
 agreement on cancellation
 of double taxation 消除双
 重征税协定
 term of an agreement, vali-
 dity of an agreement 协
 定有效期
 article of an agreement 协
 定条款
 text of an agreement 协定
 原〔本, 正〕文
 rescind an agreement, cancel
 an agreement 废除〔取消〕
 协定
 denounce an agreement 通
 告废除协定

conclude an agreement, enter
 into an agreement 签订协
 定
 initial an agreement 签署协
 定
 sign an agreement 签定协定
 ratify an agreement 批准协
 定
 assistance 援〔协〕助
 economic and technical as-
 sistance 经济和技术援助
 comprehensive nature of
 economic and technical
 assistance 综合性的经济技
 术援助
 render economic and techni-
 cal assistance 提出〔给予〕
 经济和技术援助
 amount of assistance, vol-
 ume of assistance 援助规模
 rendering assistance 给予援
 助
 assistance in carrying out
 socio-economic reforms,
 assistance in carrying out
 socio-economic changes
 实现社会经济改革方面援助
 assistance in development
 (of state sector key in-
 dustries) of the economy of
 developing countries 对发

发展中国家发展国营经济关键部门的援助

spheres of assistance 援助范围

purpose of assistance 援助目的

efficiency of assistance 援助效果〔力〕

assistance (comprehensive nature of economic and technical assistance) 援助(综合性的经济和技术援助)

sending of specialists 派遣专家

provision of engineering services 提供工程咨询

rendering assistance in training local technical personnel 援助培训本地技术人员

delivery of complete equipment and materials 输送全套设备和材料

giving consultations 进行咨询

carrying out design, survey and research works 进行设计, 调查和研究工作

cooperation 合〔协〕作

mutually advantageous co-operation 互利〔惠〕合作

all-round cooperation 多方面合作

business cooperation 经济〔业务〕合作

cultural cooperation 文化合作

international cooperation

国际合作

multilateral cooperation 多边合作

scientific cooperation 科学方面的合作

scientific-technical cooperation 科学技术合作

committee on scientific-technical cooperation, commission on scientific-technical cooperation 科学技术合作委员会

intergovernmental committee on scientific-technical cooperation 政府间的科学技术合作委员会

fruitful cooperation 富有成果〔效〕的合作

close cooperation

work in close cooperation 密切合作

broad cooperation, large-scale cooperation 广泛〔大

规模] 合作
economic and technical co-
operation 经济和技术合作
volume of cooperation 合作
范围〔规模〕
basis for cooperation 合作
的基础
legal basis for cooperation,
juridical basis for co-
operation 法定的合作基础
prospects for cooperation
合作的前〔景〕途
plans for cooperation 合作
规划
principles of cooperation
合作原则
programme of cooperation
合作规〔计〕划, 合作项目
long-term programme of
cooperation 长期合作规
〔计〕划
development of cooperation
合作的发展
expansion of cooperation
扩大合作
cooperation in carrying out
comprehensive program-
mes of development 进
行综合发展规划的合作
cooperation on commercial
terms 商业条〔件〕款的合作

cooperation on a compensa-
tion basis 合作的补偿基础
cooperation on a "turn-key"
basis 交钥匙的工程基础的合
作
cooperation on "production
sharing" terms 分配产品条
款的合作
cooperation on technical
assistance terms 技术援助
条款的合作
specific features of coope-
ration 合作的特点
forms of cooperation 合作
的形成
nature of cooperation 合作
的性质
long-term cooperation 长期
合作
short-term cooperation 短
期合作
cooperate, organize coopera-
tion 实现〔进行〕合作
maintain cooperation 保持
合作
continue cooperation 继续合
作
broaden cooperation, expand
cooperation 扩大合作
establish cooperation 建立
合作〔关系〕